

Puerto Rico: Take away the colonial regime, Mr. Trump

Rafael Cancel Miranda's open letter to Donald Trump

December 30, 2015

Source: <http://www.resumenlatinoamericano.org/2015/12/30/puerto-rico-llevese-el-coloniaje-senor-trump/>

Translator's note: Rafael Cancel Miranda is a member of the Puerto Rican Nationalist Party. In 1954 he and three other nationalists carried out an armed attack on the U. S. House of Representative. He was imprisoned from then until 1979, when President Jimmy Carter pardoned him. Cancel Miranda is an author and poet. The Cuban government awarded him the Order of Jose Marti in 2006.

Mr. Donald Trump: Either you are an ignoramus or passing yourself off as such; since America is a continent, it's not a race. There's no such thing as "the American race," as you refer to your race. You are of the Caucasian race. Several races live within the Americas. You come from Anglo-Saxons, the ones that throughout history have committed many crimes against humanity. I never want to be part of you.

Now I'll tell you what I mean, Mr. Trump. I am Puerto Rican. You all imposed your citizenship on us by force in 1917, even though the Puerto Rican parliament rejected it at the time. It was like slave owners imposing their surname on their slaves so that whoever owned them would be known. The surname didn't make them into "whites" but having their roots snatched away undermined their being. I have never accepted U. S. citizenship, nor will I accept it. You and your kind don't have the power to make me into something I am not.

Imposition of citizenship has cost the life of thousands of young Puerto Ricans - Two months after imposing citizenship on us they imposed obligated military service - in your wars of aggression against other countries including Latin American countries, brother countries to Puerto Ricans. Throughout history you have been murdering thousands of Latin Americans and have massacred my people on more than one condition.

Your people are the principal causes of the crisis the Puerto Rican nation - which you call a "possession" - is living through at the present time. Your spokespersons have had the gall to say that you can sell or cede us to another country if this happens to be convenient.

So then, Mr. Trump, if you win the so-called elections there in your country, not only take away the U. S. citizenship that they imposed on my country, but also take away your agencies of repression like the FBI, the so-called federal courts, and everything that smells of the colonial government. It'll be appreciated. Meanwhile I'll keep on fighting for as long as necessary.

Translated by Tom Whitney

=====

PUERTO RICO: Llévese el coloniaje, señor Trump

POR Rafael Cancel Miranda / Resumen Latinoamericano / 30 de Dic. 2015,.

Señor Donald Trump: O es usted un hombre bruto o se hace pasar por serlo, pues América es un continente, no una raza. No hay tal cosa como "la raza americana", como se refiere usted a su raza. Usted es de la raza caucásica. Dentro de las Américas habitan varias razas. Usted procede de los anglosajones, los que a través de la historia han cometido muchos crímenes contra la humanidad. De ustedes, jamás quiero ser parte.

Ahora voy a lo que quiero decirle, señor Trump. Yo soy puertorriqueño. Ustedes nos impusieron a la cañona su ciudadanía en 1917, pese al rechazo del parlamento puertorriqueño de entonces, tal como le impusieron el apellido de los amos a los esclavos para que se supiera a quién pertenecían. El apellido no los hacía "blancos", pero los desnaturalizaban arrancándoles sus raíces. Nunca he aceptado la ciudadanía estadounidense, ni la aceptaré. Ustedes no tienen el poder para hacer de mí lo que no soy.

La imposición de la ciudadanía ha costado la vida a miles de jóvenes puertorriqueños (dos meses después de la imposición de la ciudadanía nos impusieron el servicio militar obligatorio) en las guerras de agresión de ustedes contra otros países, incluyendo países latinoamericanos hermanos del pueblo puertorriqueño. A través de la historia, ustedes han asesinado a miles de latinoamericanos y han masacrado en más de una ocasión a mi pueblo.

Ustedes son los causantes principales de la crisis que en estos momentos vive la nación puertorriqueña, a la cual ustedes llaman una "posesión". Su voceros ha tenido la osadía de expresar que pueden "vendernos" o "cedernos" a otro país si así fuera de su conveniencia.

Así que, señor Trump, que si usted ganara las llamadas "elecciones" allá en su país, no solo llévese la ciudadanía estadounidense que impusieron en mi país, sino que también llévese sus agencias de represión como el FBI, sus llamados tribunales federales y todo lo que apeste a coloniaje. Se le agradecerá. Mientras tanto, ¡lo seguiré combatiendo como sea necesario!

30 de diciembre de 2015

